

Modellschularbeit L4

8. Klasse (12. Schulstufe)

Modul: Fachsprachen und Fachtexte

ÜT: Celsus, *De medicina* 1,3,8–39, gekürzt (103 Wörter)

IT: Vespucci, *Mundus Novus* 6 (Auszug, 67 Wörter)

Dauer: 150 Minuten

Ersteller: Walter Dujmovits

A. Übersetzungsteil

Übersetze den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achte darauf, dass deine Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Celsus gibt in seinem Werk *De medicina* gute Tipps – aus verschiedenen Gründen würde heute von so manchem seiner Vorschläge allerdings abgeraten.

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Solet prodesse post cibum frequentesque dilutas ¹ potiones | 1 dilutus 3: verdünnt |
| 2 | vomitus, et postero die longa quies, deinde modica exercitatio. | |
| 3 | Si assidua fatigatio ² urguet, in vicem modo aquam, modo vinum | 2 fatigatio , -onis f.:
Erschöpfung |
| 4 | bibendum est. Levatque lassitudinem etiam laboris mutatio. Si | |
| 5 | quis vero exustus ³ in sole est, huic in balneum eundum | 3 exustus 3: versengt |
| 6 | perfundendumque oleo corpus et caput; deinde in solium ⁴ bene | 4 solium , -i n.: Wanne |
| 7 | calidum descendendum est. Aestate vero et potione et cibo | |
| 8 | saepius corpus eget; ideo prandere ⁵ quoque commodum est. Ei | 5 prandere 2:
frühstücken |
| 9 | tempori aptissima sunt et caro et holus ⁶ , potio dilutissima ¹ , ut et | 6 holus , -eris n.:
Gemüse |
| 10 | sitim tollat, nec corpus incendat ⁷ . Neque aestate vero neque | 7 incendere 3: <i>hier</i>
erhitzen |
| 11 | autumno utilis Venus ⁸ est: aestate in ⁹ totum ⁹ , si fieri potest, | 8 Venus , -eris: <i>hier</i>
Geschlechtsverkehr |
| 12 | abstinendum est. | 9 in totum : generell |

B. Interpretationsteil

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lies zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und löse diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: In seinem *Mundus novus*-Brief gibt Amerigo Vespucci Einblick in die Lebenswelt der südamerikanischen Indianer. Im Krieg seien diese nicht zimperlich.

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Alii alios et victores victos comedunt; inter carnes ¹ humana est | 1 carnes , -um f. Pl.:
Fleischsorten |
| 2 | iis communis in cibis. Ego hominem novi ² , quem allocutus sum, | 2 novisse : kennen |
| 3 | qui ³ plus quam ex trecentis humanis corporibus edisse ³ | 3 Konstruktionshilfe:
qui ex plus quam
trecentis humanis
corporibus edisse |
| 4 | dicebantur. Ipsi admirantur, cur nos non comedimus inimicos | |
| 5 | nostros. Eorum arma sunt arcus et sagittae; quando ⁴ properant | 4 quando : wenn |
| 6 | ad bella, sunt in hoc bestiis similes. Nos conati sumus eos his a | |
| 7 | pravis moribus dimovere; qui se eos ^a dimissuros nobis | |
| 8 | promiserunt. | |

a **eos**: gemeint sind die Feinde

Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

Sammeln und Auflisten

1. Trenne die folgenden Wörter in Präfix und Grundwort und gib die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele). (2P.)

zusammengesetztes Wort	Präfix / Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
z.B. <i>adeunt</i>	Präfix <i>ad-</i> (hin zu) + <i>ire</i> (gehen)
z.B. <i>libertati</i>	<i>liber</i> (frei) + Suffix <i>-tas</i> (Eigenschaft)
victores (Z. 1)	
allocutus (Z. 2)	
dimovere (Z. 7)	
promiserunt (Z. 8)	

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtig analysierte Wörter

Sammeln und Auflisten

2. Finde im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte! (2P.)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
z.B.: <i>Tradition</i>	<i>traditur</i>
Alarm	
Mission	
Erstkommunion	
Karneval	
Motor	
unmoralisch	

Beurteilung: 2 Punkte: 6 richtige Zitate, **1 Punkt:** 3–5 richtige Zitate, **0 Punkte:** 0–2 richtige Zitate

Sammeln und Auflisten

3. Liste in der Tabelle vier verschiedene lateinische Begriffe / Wendungen aus dem Sachfeld „sprechen“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind! (2P.)

Sachfeld „Krieg“ (lateinisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtige Zitate

Sammeln und Auflisten

4. Finde im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und trage die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (4P.)

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	
Hyperbaton	
Parallelismus	
Vergleich	

Beurteilung: 1 Punkt für jedes richtige Beispiel (max. 1 Punkt pro Stilmittel)

Gliedern und Strukturieren

5. Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitiere die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte! (2P.)

Ego hominem novi, quem allocutus sum, qui plus quam ex trecentis humanis corporibus edisse vulgabatur. (Z. 2–4)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtig angegebene Komponenten

Gliedern und Strukturieren

6. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte einträgst! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4P.)

Abschnitt des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Alii alios et victores victos comedunt; inter carnes humana est iis communis in cibis. (Z. 1–2)	
Ego hominem novi, quem allocutus sum, qui plus quam ex trecentis humanis corporibus edisse vulgabatur. Ipsi admirantur, cur nos non comedimus inimicos nostros. (Z. 2–5)	
Eorum arma sunt arcus et sagittae; quando properant ad bella, sunt in hoc bestiis similes. (Z. 5–6)	
Nos conati sumus eos ab his pravis moribus dimovere; qui se eos dimissuros nobis promiserunt. (Z. 6–8)	
Überschrift	Kennzeichnung
Ansprache	A
Fluchtversuch	B
Kampfmoral	C
Moralische Besserung	D
Siegerritual	E
Verwunderung	F

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Zuordnung.

Wenn einzelne Überschriften mehrmals zugeordnet werden, wird für die betroffenen Zeilen kein Punkt vergeben.

Gegenüberstellen und Vergleichen

7. Wähle aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus! Nur eine Antwort ist korrekt! (1P.)

<i>Ipsi admirantur, cur nos non comedimus inimicos nostros</i> (Z. 4–5) heißt übersetzt:	
Sie bewundern uns, weil wir unsere Feinde nicht gegessen haben.	<input type="checkbox"/>
Sie bewundern uns, weil wir unsere Feinde nicht essen.	<input type="checkbox"/>
Sie wundern sich, warum wir unsere Feinde nicht essen.	<input type="checkbox"/>
Sie wundern sich, warum uns unsere Feinde nicht gegessen haben.	<input type="checkbox"/>

Beurteilung: 1 Punkt für die richtige Lösung, **0 Punkte** werden vergeben, wenn keine, die falsche oder mehr als eine Antwortoption angekreuzt wurde.

Lösungen zum Interpretationsteil

1. Trenne die folgenden Wörter in Präfix und Grundwort und gib die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele). (2P.)

zusammengesetztes Wort	Präfix / Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
victores (Z. 1)	vincere (siegen) + Suffix -tor (Tätiger)
allocutus (Z. 2)	Präfix ad- (hin, zu) + loqui (sprechen)
dimovere (Z. 7)	Präfix dis- (auseinander) + movere (bewegen)
promiserunt (Z. 8)	Präfix pro- (für, vor) + mittere (schicken)

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtig analysierte Wörter

2. Finde im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte! (2P.)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
Alarm	arma (Z. 5)
Mission	dimissuros (Z. 7)
Erstkommunion	communis (Z. 2)
Karneval	carnes (Z. 1)
Motor	dimovere (Z. 7)
unmoralisch	moribus (Z. 2)

Beurteilung: 2 Punkte: 6 richtige Zitate, **1 Punkt:** 3–5 richtige Zitate, **0 Punkte:** 0–2 richtige Zitate

3. Liste in der Tabelle vier verschiedene lateinische Begriffe / Wendungen aus dem Sachfeld „sprechen“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind! (2P.)

mögliche Lösungen: inimicos (Z. 4), arma (Z. 5), arcus (Z. 5), sagittae (Z. 5), bella (Z. 6), victores (Z. 1), victos (Z. 1)

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtige Zitate

Eine Teilantwort ist als falsch zu werten, wenn mehr als ein Zitat in die entsprechende Zeile eingetragen wurde.

4. Finde im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und trage die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (4P.)

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	victores victos (Z. 1); alii alios (Z. 1); communis in cibis (Z. 2); nos non (Z. 4)
Hyperbaton	his a pravis moribus (Z. 6–7)
Parallelismus	alii alios et victores victos (Z. 1)
Vergleich	(sunt in hoc) bestiis similes (Z. 6)

Beurteilung: 1 Punkt für jedes richtige Beispiel (max. 1 Punkt pro Stilmittel)

5. Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitiere die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte! (2P.)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	Ego hominem novi,
GS	quem allocutus sum,
GS	qui (plus quam ex trecentis humanis corporibus edisse) vulgabatur
sK	(qui) plus quam ex trecentis humanis corporibus edisse

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei richtig angegebene Komponenten

6. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte einträgst! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4P.)

Abschnitt des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Alii cibis. (Z. 1–2)	E
Ego ... nostros. (Z. 2–5)	F
Eorum ... similes. (Z. 5–6)	C
Nos ... promiserunt. (Z. 6–8)	D

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Zuordnung. Wenn einzelne Überschriften mehrmals zugeordnet werden, wird für die betroffenen Zeilen kein Punkt vergeben.

7. Wähle aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus! Nur eine Antwort ist korrekt! (1P.)

<i>Ipsi admirantur, cur nos non comedimus inimicos nostros</i> (Z. 4–5) heißt übersetzt:	
Sie bewundern uns, weil wir unsere Feinde nicht gegessen haben.	<input type="checkbox"/>
Sie bewundern uns, weil wir unsere Feinde nicht essen.	<input type="checkbox"/>
Sie wundern sich, warum wir unsere Feinde nicht essen.	<input checked="" type="checkbox"/>
Sie wundern sich, warum uns unsere Feinde nicht gegessen haben.	<input type="checkbox"/>

Beurteilung: 1 Punkt für die richtige Lösung, 0 Punkte werden vergeben, wenn keine, die falsche oder mehr als eine Antwortoption angekreuzt wurde.

8. Überprüfe die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! Kreuze entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2P.)

	richtig	falsch
Die Indianer kämpfen wie wilde Tiere.	x	<input type="checkbox"/>
Vespucci hält die Praxis der Indianer, Menschenfleisch zu essen, für schlecht.	x	<input type="checkbox"/>
Einer der Indianer spricht Vespucci an.	<input type="checkbox"/>	x
Die Indianer geben ein Versprechen ab.	x	<input type="checkbox"/>

Beurteilung: 2 Punkte: 4 Teilantworten richtig, **1 Punkt:** 3 richtig, **0 Punkte:** 0–2 richtig. Werden beide Optionen angekreuzt, ist die entsprechende Teilantwort als falsch zu werten.

9. Vergleiche den Interpretationstext mit dem folgenden Vergleichstext und nenne zwei inhaltliche Gemeinsamkeiten und zwei inhaltliche Unterschiede! Formuliere in ganzen Sätzen (insgesamt max. 80 Wörter)! (4P.)

Erwartungshorizont:

Gemeinsamkeiten:

- In beiden Texten geht es um Indianer.
- In beiden Texten geht es um Kannibalismus.
- In beiden Texten sind die Indianer mit Pfeilen bewaffnet.
- In beiden Texten wird der Kannibalismus kritisiert.

Unterschiede:

- Im Vergleichstext geht es um Jesuiten, im Interpretationstext ist der Beobachter ein weltlicher Reisender.
- Im Vergleichstext wird beschrieben, dass sich die Indianer darauf vorbereiten, Menschenfleisch zuzubereiten.

Beurteilung: 1 Punkt für jede dem Erwartungshorizont gemäß gefundene Gemeinsamkeit/jeden gefundenen Unterschied, maximal vier Punkte.

Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

10. Formuliere eine deutsche Überschrift, die zur Kernaussage des Interpretationstextes passt! (1P.)

z.B.: Grausam ermordet; In Amerika isst man Menschen / Furchtbare Beobachtungen

Beurteilung: 1 Punkt wird für eine passende Überschrift vergeben.

Rückmeldung

	Sinneinheit / Checkpoint	Erwartungshorizont		Typ	P.
1	Solet prodesse post cibum frequentesque dilutas potiones vomitus,	Nach (üppigem) Essen und reichlichem Weingenuss verschafft Erbrechen Erleichterung.		SE	
2	et postero die longa quies, deinde modica exercitatio.	Am nächsten Tag sind Ruhe und Sport von Nutzen.		SE	
3	Si assidua fatigatio urguet, in vicem modo aquam, modo vinum bibendum est.	Bei Erschöpfung soll man abwechselnd Wasser und Wein trinken.		SE	
4	Levatque lassitudinem etiam laboris mutatio.	Wechselnde Anstrengung lindert die Erschöpfung.		SE	
5	Si quis vero exustus in sole est, huic in balneum eundum perfundendumque oleo corpus et caput;	War man zu lange in der Sonne, soll man ins Bad gehen und sich mit Öl übergießen.		SE	
6	deinde in solium bene calidum descendendum est.	danach in eine warme Wanne steigen.		SE	
7	Aestate vero et potione et cibo saepius corpus eget;	Im Sommer braucht der Körper öfter zu essen und zu trinken.		SE	
8	ideo prandere quoque commodum est.	Mittagessen ist von Vorteil.		SE	
9	Ei tempori aptissima sunt et caro et holus, potio dilutissima,	Zu dieser Jahreszeit passen Fleisch und Gemüse, dazu verdünnte Getränke.		SE	
10	ut et sitim tollat nec corpus incendat.	Dadurch löscht man den Durst und der Körper erhitzt nicht.		SE	
11	Neque aestate vero neque autumnu utilis Venus est:	Im Sommer und im Herbst ist Sex unnützlich:		SE	
12	aestate in totum, si fieri potest, abstinendum est.	im Sommer soll man ihn generell nicht haben.		SE	
13	quies (Z. 2)	z.B. Ruhe, Erholung	nicht: Stille	LEX	
14	laboris (Z. 4)	z.B. Anstrengung, Mühe	nicht: Arbeit	LEX	
15	eundum (Z. 5)	z.B. gehen	nicht: denselben	LEX	
16	tollat (Z. 10)	z.B. beseitigen, wegnehmen	nicht: aufheben, töten	LEX	
17	vero (Z. 10)	z.B. aber	nicht: in Wahrheit	LEX	
18	fieri (Z. 11)	z.B. möglich sein, geschehen, gemacht werden	nicht: fertigmachen	LEX	
19	prodesse (Z. 1)	Infinitiv		MORPH	
20	levat (Z. 4)	P. N. T. M. D.		MORPH	
21	caput (Z. 6)	K. N.		MORPH	
22	bene (Z. 6)	Adverb zu <i>calidum</i> ; Positiv		MORPH	
23	ei tempori (Z. 8/9)	K. N.		MORPH	
24	dilutissima (Z. 9)	Superlativ / Elativ		MORPH	
25	postero die (Z. 2)	Abl. temp.		SYNT	
26	bibendum est (Z. 4)	prädikatives Gerundiv		SYNT	
27	Si quis vero exustus in sole est (Z. 4/5)	GS (konditional)		SYNT	
28	huic (Z. 5)	Dat. comm.		SYNT	
29	et cibo (Z. 7)	Objekt im Ablativ zu <i>eget</i>		SYNT	
30	ut ... incendat (Z. 9/10)	Finalsatz		SYNT	
				Qualität in der Zielsprache (0 / 3 / 6 Punkte)	
				Summe	

Interpretationsteil

Aufgabe Nr.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Summe IT
Punkte											

Punkteschlüssel:

53–60 Punkte	Sehr gut
45–52 Punkte	Gut
37–44 Punkte	Befriedigend
30–36 Punkte	Genügend
<30 Punkte	Nicht genügend

Gesamt (ÜT + IT): _____ Punkte

Note: _____